

IL ME PLAÎT DE SONGER QUE DANS LA LANGUE INTERDITE DE L'ENFANCE, CELLE QUE PARLAIENT ENTRE EUX MES PARENTS, IL Y AVAIT CE SON FERMÉ DE LA CINQUIÈME VOYELLE, CE SON « U » QUI N'EXISTE PAS EN ITALIEN, EN AUCUN DE SES DIALECTES, SAUF DANS LE PIÉMONTAIS, ET QUI EST LE « U » DU FRANÇAIS, UN SON TOUT INTIME, COMME UNE INFIME PARCELLE OÙ UNE PARTIE DE MOI SE SERAIT NICHÉE JADIS, ET QUI M'AURAIT FAIT FAIRE LE VOYAGE À MON INSU D'UNE LANGUE À L'AUTRE – EN M'ÉLOIGNANT DE LA MIENNE POUR ME DÉPOSER AU **BORD** D'UNE AUTRE.

H.BIANCIOTTI, *LA QUINZAINE LITTÉRAIRE*, N°436,13-31 MARS 1985, « CHANGER DE LANGUE, CHANGER DE FAÇON D'ÊTRE », P. 10.

EDITO

De combien de langues chacun d'entre nous est-il porteur? Combien nous traversent, par effraction ou secrètement convoquées, tantôt parfums d'ailleurs, tantôt paysages oubliés ou inventés, parfois même visages auxquels elles restent attachées, obstinément. Nous sommes tous riches de cette synergie linguistique qui travaille notre langue maternelle comme un matériau sans cesse renouvelé. La littérature, terre hospitalière du sensible, est nourrie des expériences conjuguant divers héritages. Ce dernier numéro de la lettre du CASNAV de l'année, en vous proposant quelques titres que nous avons choisis en renonçant à tous les autres, vous invite à une pérégrination estivale, un voyage sur les chemins de l'imaginaire métissé.

Véronique Boulhol, IA-IPR responsable du CASNAV



SOMMAIRE DE VEILLE D'ÉTÉ

REMERCIEMENTS
EN DIRECT DES UPE2A
AUTOUR DE NOUS
FOCUS
LE MONDE EN BIBLIOTHÈQUE

REMERCIEMENTS

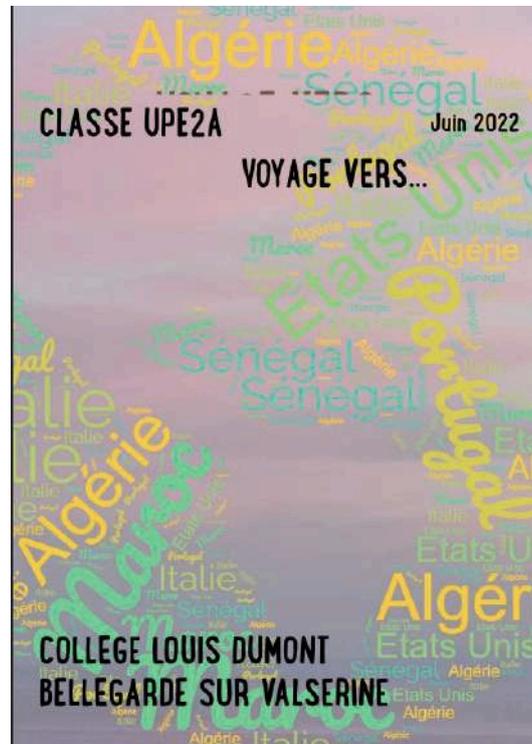
Alors que la fin de cette année scolaire se profile ...

Nous souhaitons vivement remercier toute l'équipe de la Caravane des dix mots et en particulier son directeur Thierry Auzer, pour nous avoir invités à faire partie de l'aventure de la Biennale des langues qui a eu lieu du 19 au 22 mai. Nous remercions également beaucoup Stelina, stagiaire au CASNAV, pour son implication - Ευχαριστώ πολύ! - ainsi que la Compagnie des Arpenteurs, les élèves et les professeurs d'UPE2A et les parents des ateliers OEPRE qui ont contribué à la réussite de cette manifestation! Pas moins de 800 élèves ont pu apprécier les conférences, les restitutions d'ateliers, les expositions et les diverses animations proposées sur le site. La prochaine édition aura lieu en 2024 et nous espérons nous y retrouver encore plus nombreux.

Nous remercions également chaleureusement l'ensemble des professeurs et personnels qui ont contribué au bon déroulement du DELF lors de cette session 2022.

EN DIRECT DES UPE2A

VOYAGE VERS...



Voici notre projet de cette année scolaire 2021-2022. Un magazine en ligne, où les élèves du dispositif UPE2A du Collège Louis Dumont partagent avec vous les spécificités culturelles, culinaires et géographiques de leurs pays d'origine.

Ce projet, a commencé en décembre 2021, et s'est achevé en juin 2022. Dans les pages qui suivent, chaque élève a rédigé plusieurs articles consacrés à son pays d'origine en y intégrant des photos libres de droit. Certains articles sont un travail collectif.

L'ensemble des productions est réuni ici, permettant de rendre compte et de se rendre compte de la diversité des pays d'origine de la classe UPE2A du Collège Louis Dumont.

Merci à tous mes élèves du travail fourni. Je suis très fière de chacun en particulier.

Bonne lecture à tous.

Les rédacteurs.

L'enseignante et coordinatrice du dispositif UPE2A
Mme Brokalaki Eurydice

EN DIRECT DES UPE2A

JEUNES EN LIBRAIRIE



« La première fois, on est allé à la librairie jeunesse des Croquelinottes et on a fait un jeu pour découvrir la librairie. C'était une chasse au trésor et nous avons gagné un bon d'achat de 30 euros pour chaque élève. A la fin, on a discuté avec les libraires, Thomas et Myriam.

La fois d'après, Thomas est venu au CDI du collège pour nous expliquer son métier et la chaîne du livre :

- L'auteur / illustrateur
- L'éditeur
- L'imprimeur
- Le représentant / commercial
- Le libraire
- Le lecteur

Nous avons bien aimé cette rencontre parce que c'est un libraire intéressant, gentil, rigolo et franc.

Ensuite, nous avons rencontré deux personnes qui travaillent à la médiathèque de Carnot, Claire et Léa. Elles nous ont expliqué le fonctionnement (c'est gratuit et on peut emprunter des livres, même en langue étrangère!). Elles nous ont montré plein de livres en 3D (livres pop-up) et elles nous ont lu des livres sans texte de Laetitia Devernay.

La 3^e fois, on a rencontré Laetitia Devernay, une autrice/illustratrice de livres sans texte. On lui a posé des questions sur son métier et sur ses livres. Elle nous a expliqué que sur un livre de 15 euros, elle ne gagne que 0,40 euros. On était très surpris ! Elle a aussi dit qu'elle mettait un an pour faire un livre, on ne pensait pas que c'était aussi long ! Elle travaille toute seule dans son atelier et elle ne dessine pas toujours, elle découpe et elle colle, elle utilise aussi des pochoirs. Son inspiration, c'est tout ce qu'il y a autour d'elle (la radio, la télé, le théâtre, le cinéma etc.)

Ensuite, on a déplacé les tables et on a choisi des images. Elle avait apporté des dessins d'animaux de la mer et des personnages. La consigne était d'imaginer une créature mi-humaine, mi-marine. On a découpé et on a collé sur des feuilles de couleur (voir photo)

On a beaucoup aimé cet atelier et ses livres « la danse de la mer » et « le bestiaire mécanique » (ils sont au CDI).

Le prochain livre qu'elle va faire sera sur les animaux et les bâtiments ! Nous avons hâte de le voir.

A la fin de l'année, nous irons dépenser nos 30 euros dans la librairie de Thomas, ça aussi, nous avons hâte ! »

COLLÈGE CLAUDE FAURIEL - SAINT ETIENNE

12 élèves d'UPE2A – niveau A2

Projet porté par Mme Catherine LATTÀ (documentaliste du collège) et Mme Théry PHILIPPINE (enseignante UP2EA)

Librairie partenaire : Les Croquelinottes – Saint Etienne. Librairie jeunesse

Projet : Découverte de la chaîne du livre avec interventions d'un libraire et d'une autrice/illustratrice et chèque de 30 euros par élève pour l'achat de livres en librairie partenaire.

Projet qui s'inscrit dans le dispositif de l'EAC, Education Artistique et Culturelle, du rectorat et des régions. En partenariat avec « Livre et Lecture en Auvergne Rhône-Alpes » dans le cadre du plan de relance économique. Financement par le Ministère de l'Education Nationale. Demande de projet à faire sur ADAGE (DRAAC) au mois de Juin pour l'année suivante.

AUTOUR DE (ET AVEC) NOUS

BIENNALE DES LANGUES, RETOUR EN IMAGES



FOCUS

LA LANGUE ARABE

L'ARABE

(al ʿArabīya العربية)

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs de l'arabe]



« L'arabe » désigne de nombreuses réalités linguistiques. Le mot désigne la langue standard officielle commune à 22 pays arabes (langue de la diplomatie, de l'administration, des Médias et des échanges économiques), il désigne aussi l'arabe classique issu d'un patrimoine écrit plus ancien, ainsi que l'arabe coranique. Il désigne également toutes les macro- et microvariétés dialectales dans le monde arabe qui s'étend de l'Océan Atlantique jusqu'au Golfe Persique. On peut repérer quelques macro-variétés réunissant ces dialectes : l'arabe maghrébin (marocain, algérien, tunisien), l'arabe égyptien, l'arabe levantin (palestinien, syrien, libanais) et l'arabe du Golfe. Des différences entre ces variétés s'observent à tous les niveaux — phonologie, lexique, morphologie et syntaxe, à tel point que les locuteurs des différents dialectes trouvent des difficultés à s'entre-comprendre s'ils ne passent pas par une langue intermédiaire qui est l'arabe standard (pour les gens éduqués) ou l'égyptien, le dialecte le plus médiatisé.

Extrait de : <https://lqidf.cnrs.fr/node/272>

▷ **À consulter** : [la fiche-langue sur le site LANGUES ET GRAMMAIRES DU MONDE DANS L'ESPACE FRANCOPHONE](#)

▷ **Affutez votre oreille et écoutez** :

« *L'histoire de l'âne* » court récit humoristique, dans deux arabes différents : ☉ [en arabe syrien](#)

☉ [en arabe marocain](#)

▷ **À regarder** : [une interview de Leila SEBBAR en 2003](#), au moment de la sortie de *Je ne parle pas la langue de mon père*, sur TV5.

▷ **À écouter** : ☉ [Parler comme jamais #01 - Les autres, ces mauvaises langues](#). Par Laélia Véron

« Le français est en péril, à ce qu'il paraît. Menacé par une apparente profusion de l'anglais, soi-disant envahi par des expressions arabes, le français serait un bastion à défendre. Contre qui ? Contre quoi ? »

☉ [Tarab #02](#) - « Parlez-vous l'arabe ? » Par Léïla Izrar

« Elle n'est la langue maternelle de personne et pourtant elle est parlée par près de 400 millions de personnes dans le monde. L'arabe a cela de particulier qu'elle est une langue plurielle : il y a la langue de l'écrit et de l'officiel, l'arabe littéral, et les langues du quotidien qui diffèrent selon les pays. Il est donc rare qu'un irakien, qu'un algérien et qu'un libanais se comprennent. »

☉ [Tarab #05](#) - « L'arabe à l'école, banc d'essai » Par Léïla Izrar

« C'est une langue qui s'apprend en famille, entre ami·e·s, dans des associations ou dans l'enseignement privé. Mais dès qu'on parle de son enseignement dans le public, notamment à l'école primaire, elle déchaîne les passions.

La langue arabe est perçue soit comme un marqueur communautaire, soit un rempart contre le communautarisme : d'où vient ce paradoxe ? Pourquoi son apprentissage serait uniquement accessible aux arabo-descendants ? »

⊙ **Tarab #09** – « Français, arabe : mots-croisés » Par Léïla Izrar

« La langue française est une sorte d'agrégation de mots issus de l'italien, de l'anglais, mais aussi de l'arabe. Un lien souvent méconnu et éclipsé au fil de l'histoire, ou dénigré lorsqu'il s'agit de l'argot, et d'ailleurs, ça fout le seum. Pourquoi ? Comment les mots arabes ont-ils été véhiculés jusqu'au français ? »

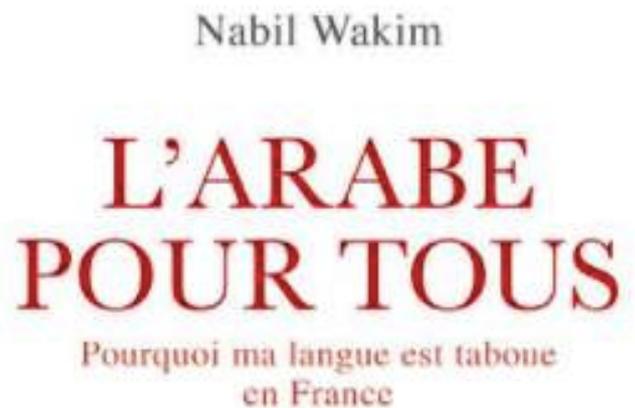
▷ **Aller (beaucoup) plus loin** : [conférence](#) filmée téléchargeable en MP3 de Al Zahre Nisrine, auteur d'une thèse de doctorat en linguistique - Paris 8 : « L'arabe : Quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs de l'arabe » (CNRS - Pouchet, 1er juin 2016)

▷ **À lire** : *L'Arabe pour tous. Pourquoi ma langue est taboue en France* de [Nabil Wakim](#)

Pourquoi Nabil Wakim était rouge de honte, enfant, quand sa mère lui parlait arabe dans la rue ? Pourquoi l'auteur ne sait-il plus rien dire dans ce qui fut sa langue maternelle ? Est-ce la République qui empêche de parler l'arabe comme elle empêcha autrefois de parler le breton ?

Voici une langue qui fait figure d'épouvantail. Si Jean-Michel Blanquer évoque l'idée de l'apprendre un peu plus en classe : tollé contre les risques de « communautarisme ». Quand Najat Vallaud-Belkacem propose de réformer son enseignement, elle est accusée de vouloir imposer la langue du Coran à tous les petits Français.

Ce livre fait entendre une parole souvent tue sur le malaise intime à parler sa propre langue quand il s'agit de l'arabe ; c'est aussi une enquête sur les raisons de ce désamour. Alors que l'arabe est la deuxième langue la plus parlée du pays, elle n'est enseignée que dans 3 % des collèges et des lycées à environ 14 000 élèves. Soit deux fois moins qu'il y a trente ans ! En parallèle, l'enseignement dans des mosquées ou associations culturelles se multiplie – une estimation porte à 80 000 le nombre d'élèves y recevant des cours. N'est-il pas temps de se convaincre que l'enseignement de l'arabe pourrait être une chance pour notre pays ?



Seuil

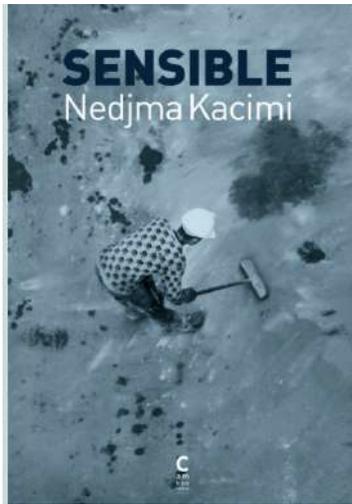
L'Arabe pour tous est un plaidoyer pour que la langue arabe trouve enfin sa juste place dans l'histoire de France.

Nabil Wakim est né au Liban en 1981. Il est journaliste au *Monde* ; il a interrogé pour cette enquête de nombreuses personnalités qui évoquent ce sujet publiquement pour la première fois, notamment Myriam El Khomri, Karim Rissouli ou Camélia Jordana.

Extrait de : <https://www.seuil.com/ouvrage/l-arabe-pour-tous-nabil-wakim/9782021434491>

LE MONDE EN BIBLIOTHÈQUE

NOS SUGGESTIONS DE ROMANS POUR L'ÉTÉ



SENSIBLE

LANGUE : FRANÇAIS

AUTEUR : NEDJMA KACIMI

ÉDITEUR : CAMBOURAKIS

LIEU, ANNÉE : PARIS, 2021

ISBN : 9782366245936

PRIX : 18,00 €

Comment se sentir intégré dans un pays où l'on est pourtant né lorsqu'on est sans cesse renvoyé à une origine autre parce que plus visible ? Près de soixante ans après l'indépendance de l'Algérie, Nedjma Kacimi revient sur sa prise de conscience tardive des discriminations dont elle a été l'objet pour mettre en perspective une histoire souvent biaisée et donner voix à nombre de récits parallèles méconnus venant disloquer cette version officielle oppressante. (...) Mêlant intime et politique, *Sensible* est un texte puissant, tout entier porté par la volonté d'opérer une chirurgie réparatrice qui redonne du pouvoir aux mots et de l'espoir aux jeunes générations.

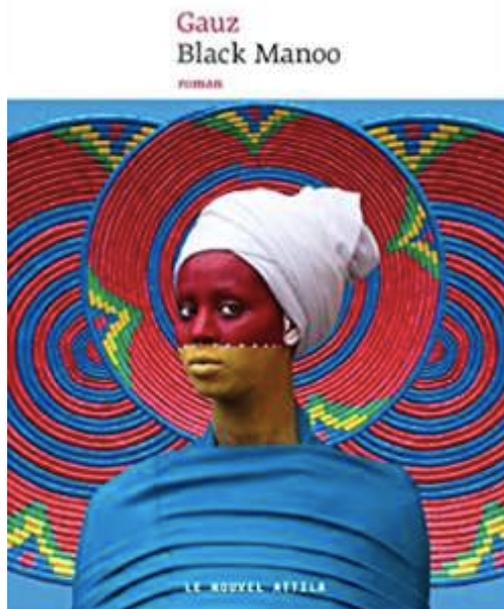
Extrait de <https://www.cambourakis.com/tout/litterature/francophone/sensible/>

Une histoire de la colonisation comme on ne l'a jamais lue.

1880. Un jeune homme, Dabilly, fuit la France et une carrière toute tracée à l'usine pour tenter l'aventure coloniale en Afrique. Dans une « Côte de l'Ivoire » désertée par l'armée française, quelques dirigeants de maisons de commerce négocient avec les tribus pour faire fructifier les échanges et établir de nouveaux comptoirs. Sur les pas de Dabilly, on découvre une terre presque inexplorée, ses légendes, ses pactes et ses rituels...

Un siècle plus tard, à Amsterdam, un gamin d'origine africaine raconte le monde postcolonial avec le vocabulaire de ses parents communistes. Lorsque ceux-ci l'envoient retrouver sa grand-mère et ses racines en Afrique, il croise les traces et les archives de son ancêtre. Ces deux regards, celui du blanc sur l'Afrique et celui du noir sur l'Europe, offrent une histoire de la colonisation comme on ne l'a jamais lue. Gauz fait vivre des personnages tout en contrastes, à la lumière solaire, dans une fresque ethnologique pétrie de tendresse et d'humour!

Extrait de <http://www.lenouvelattila.fr/black-manoo/>



BLACK MANOO

LANGUE : FRANÇAIS

AUTEUR : GAUZ

ÉDITEUR : LE NOUVEL ATTILA / POINTS

LIEU, ANNÉE : PARIS, 2018/ 2022

ISBN : 9782757889350

PRIX : 6,40 €



MAUVAISES HERBES

LANGUE : FRANÇAIS

AUTEUR : DIMA ABDALLAH

ÉDITEUR : SABINE WESPESER / POINTS

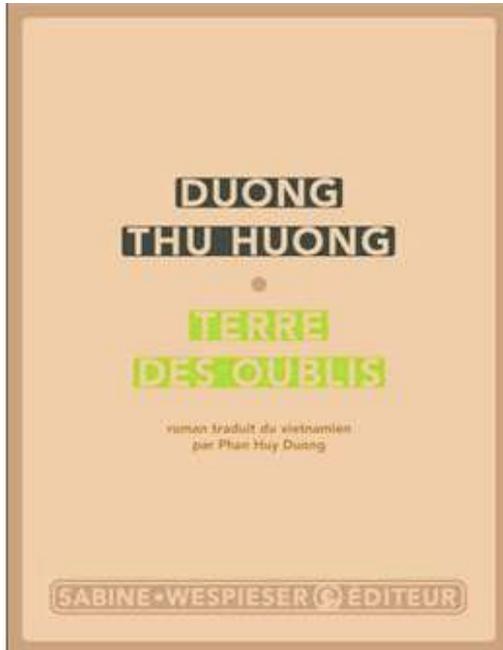
LIEU, ANNÉE : PARIS, 2020

ISBN : 9782757889169

PRIX : 6,70 €

De sa bataille permanente avec la mémoire d'une enfance en ruine, l'auteure de ce beau premier roman rend un compte précis et bouleversant. Ici, la tendresse dit son nom dans une main que l'on serre ou dans un effluve de jasmin, comme autant de petites victoires quotidiennes sur un corps colonisé par le passé

Extrait de <https://www.swediteur.com/titre/mauvaises-herbes/>



TERRE DES OUBLIS

LANGUE : FRANÇAIS

AUTEUR : DUONG THU HUONG

ÉDITEUR : SABINE WESPIESER /
POCHE

LIEU, ANNÉE : PARIS, 2006

ISBN : 9782253118732

PRIX : 8,90 €

Alors qu'elle rentre d'une journée en forêt, Miên, une jeune femme du Hameau de la Montagne, situé en plein cœur du Vietnam, se heurte à un attroupement : l'homme qu'elle avait épousé quatorze ans auparavant, dont la mort comme héros et martyr avait été annoncée depuis longtemps déjà, est revenu. Miên est remariée avec un riche propriétaire terrien, Hoan, qu'elle aime et avec qui elle a un enfant. Bôn, le vétéran communiste, réclame sa femme. Sous la pression de la communauté, Miên, convaincue aussi que là est son devoir, se résout à aller vivre avec son premier mari. (...)

Plongeant dans le passé de ces trois innocentes victimes, éclairant leurs destinées individuelles par l'évocation d'une société pétrie de principes moraux et politiques, convoquant leur quotidien dans une somptueuse description de sons, d'odeurs et de couleurs, Duong Thu Huong donne véritablement corps à son pays. Terre des oublis, grand roman de l'après-guerre du Vietnam, est un livre magistral.

Terre des oublis, grand roman de l'après-guerre du Vietnam, est un livre magistral.

Extrait de <https://www.swediteur.com/titre/terre-des-oublis-grand-prix-des-lectrices-elle-2007/>



L'ADIEU AU RIVAGE

LANGUE : FRANÇAIS

AUTEUR : MANUELA PIEMONTE

ÉDITEUR : ROBERT LAFFONT

LIEU, ANNÉE : PARIS, 2022

ISBN : 9782221248218

PRIX : 22,00 €

Juin 1940. Trois sœurs vivant en Libye - le « quatrième rivage » italien - sont séparées de leurs parents et envoyées pour trois mois dans le camp fasciste de la tour Balilla, sur la côte toscane. Mais au lendemain de leur arrivée, Mussolini déclare la guerre. Pour les centaines de jeunes filles du camp, le retour à la maison devient impossible et la colonie se transforme en séjour au long cours.

Sara, Angela et Margherita grandissent en se pliant à la discipline et à la propagande fascistes. Leurs seuls chemins vers la liberté sont le songe d'une amazone à cheval et leurs rêves d'évasion.

L'Adieu au rivage est un premier roman poignant, inspiré d'une page d'histoire encore taboue en Italie et sublimé par une écriture poétique et sensible.

Extrait de <https://www.lisez.com/livre-grand-format/ladieu-au-rivage/9782221248218>



Ainsi pleurent nos hommes

Dominique Celis

Ainsi pleurent
nos hommes

roman

Philippe Rey

roman

AINSI PLEURENT NOS HOMMES

LANGUE : FRANÇAIS

AUTEUR : DOMINIQUE CELIS

ÉDITEUR : PHILIPPE REY

LIEU, ANNÉE : PARIS, 2022

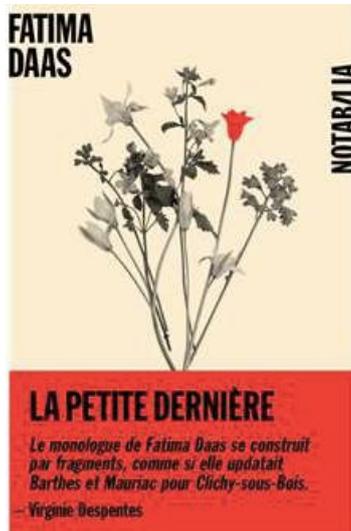
ISBN : 9782848769592

PRIX : 18,00 €

Kigali, 2018. Depuis sa rupture avec Vincent, Erika vit sur un fil. Elle décide alors de se faire hara-kiri par l'écriture, d'adresser à sa sœur des lettres pour " exorciser de son corps " un amour-dévastation qui l'habite encore. Elle raconte son histoire, mais également celles des êtres fragiles auxquels elle est attachée, qui eux aussi tentent de vivre. (...)

Dans une langue vive et inventive, à la scansion fiévreuse, Erika partage la singulière histoire d'un amour qui tente de résister à cette fatalité tragique. Même lorsque Vincent se sépare d'elle, la passion charnelle qui les domine ne faiblit pas, et c'est une femme vibrante de regrets, encore taradée par le désir, qui rédige ces lettres, puisque sur sa peau " rien ne veut s'effacer ".

Extrait de <https://livre.fnac.com/a16958902/Dominique-Celis-Ainsi-pleurent-nos-hommes>



LA PETITE DERNIÈRE

LANGUE : FRANÇAIS
 AUTEUR : FATIMA DAAS
 ÉDITEUR : NOIR SUR BLANC /
 POCHE
 LIEU, ANNÉE : PARIS, 2021
 ISBN : 9782253080084
 PRIX : 7,40 €

Je m'appelle Fatima Daas. Je suis la mazoziya, la petite dernière. Celle à laquelle on ne s'est pas préparé. Française d'origine algérienne. Musulmane pratiquante. Clichoise qui passe plus de trois heures par jour dans les transports. Une touriste. Une banlieusarde qui observe les comportements parisiens. Je suis une menteuse, une pécheresse. Adolescente, je suis une élève instable. Adulte, je suis hyper-inadaptée. J'écris des histoires pour éviter de vivre la mienne. J'ai fait quatre ans de thérapie. C'est ma plus longue relation. L'amour, c'était tabou à la maison, les marques de tendresse, la sexualité aussi. Je me croyais polyamoureuse. Lorsque Nina a débarqué dans ma vie, je ne savais plus du tout ce dont j'avais besoin et ce qu'il me manquait. Je m'appelle Fatima Daas. Je ne sais pas si je porte bien mon prénom. Extrait de <https://www.leseditionsnoirsurlblanc.fr/catalogue/la-petite-derniere/>

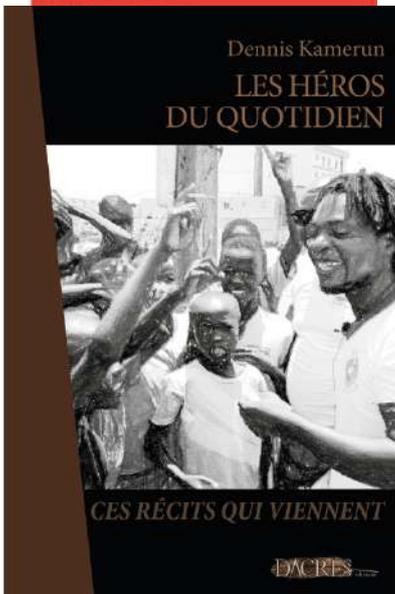
Passager de l'automobile, j'admirais le paysage désertique à travers les vitres sales, éclaboussées, de la vieille voiture. Bandes de poussières collées et asséchées, si sales que je doutais que même des années auparavant, la pluie les ait effleurées. Des huttes en pailles plantées çà et là le long des sentiers sablés, jalonnés d'arbustes presque moribonds sous la canicule saharienne. Il faisait une chaleur à vous brûler les cheveux, le ciel d'un bleu limpide projetait de son éclat les rayons lumineux du soleil brûlant de l'après-midi, nous étions en pleine traversée du territoire des Touaregs.

Les Héros du quotidien de Dennis Kamerun est un texte écrit après une aventure, après un voyage interdit, c'est un texte de témoin, c'est le texte témoin d'un monde, celui des espaces qu'on franchit alors qu'ils sont infranchissables. C'est un texte halluciné et fabuleux, un texte rescapé.

Extrait de http://www.dacres.fr/livre_les_heros_du_quotidien.html

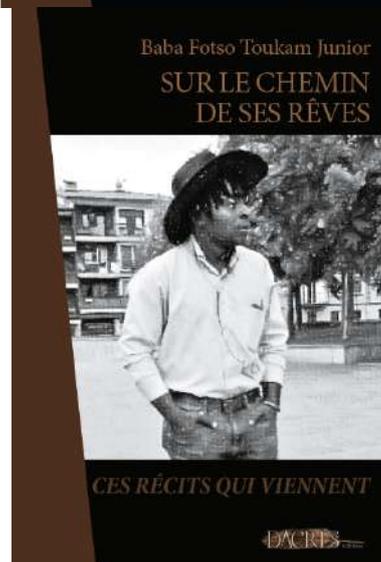
Avec cinq amis de ma classe, nous avons décidé de former une famille. Chacun avait choisi son propre nom, que nous seuls connaissions et aimions. Tchakarias, parce que ses jambes étaient très longues. Tchoubam, qui en réalité s'appelle Tchouba mais il suffisait d'augmenter un « m » pour que cela signifie « viande » en bamiléké, une des langues du Cameroun. Woloso beau regard, parce qu'il avait de très longues oreilles mais qu'il était mignon malgré tout. (...) Tchougangan, qui en réalité était Tchougan mais augmenté de « galan », parce que son nom faisait le bruit du couvercle d'une marmite qui tombe : gan galan galan galan galan... Faites cette expérience chez vous : jetez un couvercle au sol et écoutez le bruit, gan galan galan galan... »

Extrait de http://www.dacres.fr/livre_sur_le_chemin_de_ses_reves.html



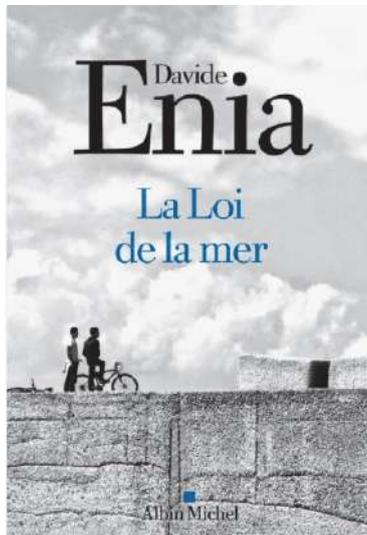
LES HÉROS DU QUOTIDIEN

LANGUE : FRANÇAIS
 AUTEUR : DENIS KAMERUN
 ÉDITEUR : DACRES
 LIEU, ANNÉE : PARIS, 2022
 ISBN : 9782491939236
 PRIX : 12,00 €



SUR LES CHEMINS DE SES RÊVES

LANGUE : FRANÇAIS
 AUTEUR : BABA FOTSO TOUKAM
 ÉDITEUR : DACRES
 LIEU, ANNÉE : PARIS, 2021
 ISBN : 9782491939175
 PRIX : 12,00 €



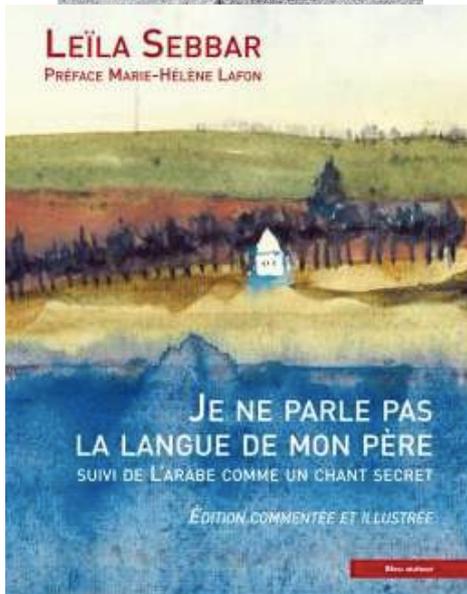
LA LOI DE LA MER

LANGUE : FRANÇAIS
AUTEUR : DAVIDE ENIA
ÉDITEUR : ALBIN MICHEL /
POCHE
LIEU, ANNÉE : PARIS, 2018
ISBN : 9782253077664
PRIX : 7,40 €

Un père et un fils regardent l'Histoire se dérouler sous leurs yeux, dans l'immensité de la Méditerranée, à Lampedusa. *La loi de la mer* est le récit de la fragilité de la vie et des choses, où l'expérience de la douleur collective rencontre celle, intime, du rapprochement entre deux êtres.

Pendant plus de trois ans, sur cette île entre Afrique et Europe, l'écrivain et dramaturge Davide Enia a rencontré habitants, secouristes, exilés, survivants. En se mesurant à l'urgence de la réalité, il donne aux témoignages recueillis la forme d'un récit inédit, littéraire et poétique, déjà couronné par le prestigieux prix Mondello en Italie. Après *Sur cette terre comme au ciel*, récompensé par le prix du Premier roman étranger, Davide Enia confirme son talent singulier et puissant.

Extrait de <https://www.albin-michel.fr/la-loi-de-la-mer-9782226398864>



JE NE PARLE PAS LA LANGUE DE MON PÈRE

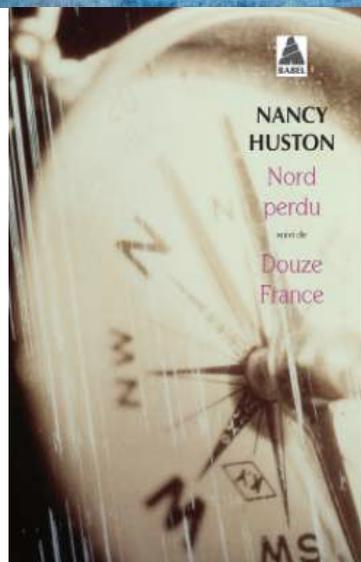
LANGUE : FRANÇAIS
AUTEUR : LEÏLA SEBBAR
ÉDITEUR : BLEU ATOUR
LIEU, ANNÉE : PARIS, 2016
ISBN : 9782358480529
PRIX : 26,00 €

Je ne parle pas la langue de mon père et L'arabe comme un chant secret sont deux récits qui se répondent et donnent la clé de l'oeuvre de Leïla Sebbar.

Ils témoignent de son obstination d'écrivain face à cette question pour elle lancinante, depuis l'Algérie coloniale où elle est née d'un père algérien et d'une mère française, jusqu'à Paris où elle écrit son père dans la langue de sa mère?: comment vivre séparée du roman familial de «? l'étranger bien-aimé?» qui, par son silence, l'a tenue à distance??

Cette question que l'exil exacerbe, peu l'ont explorée avec autant d'acuité que Leïla Sebbar dans ces récits devenus des classiques, ici réédités avec des textes d'écrivains et universitaires, des aquarelles de Sébastien Pignon et des images de sa mythologie affective.

Extrait de <https://www.bleu-autour.com/produit/je-ne-parle-pas-la-langue-de-mon-pere/>



NORD PERDU / DOUZE FRANCE

LANGUE : FRANÇAIS
AUTEUR : NANCY HOUSTON
ÉDITEUR : ACTES SUD
LIEU, ANNÉE : PARIS, 2004
ISBN : 9782742749256
PRIX : 6,60 €

Nancy Huston, Canadienne anglophone, vit à Paris depuis de nombreuses années et compose une oeuvre qu'elle écrit en français ou en anglais et qu'elle traduit elle-même dans l'autre langue. C'est dire si elle connaît de l'intérieur le profond sentiment de trouble qui naît de la situation d'exilé – d'un pays, d'une langue.« Nord perdu» propose une réflexion, que l'auteur illustre de son expérience et de ses lectures, sur la difficile – et parfois douloureuse – perception de soi à laquelle est confronté tout expatrié : ni enraciné, ni déraciné, multiple à jamais, mais en perpétuelle quête d'identité, à la recherche d'un point de repère, son "Nord perdu".

«Douze France» est un portrait ludique et amoureux en douze tableaux, des plus sympathiques aux plus agaçants, du pays d'élection de la romancière.es lettres, puisque sur sa peau " rien ne veut s'effacer ".

Extrait de <https://www.actes-sud.fr/node/14322>